

名片与名片翻译

**Calling Card
And Its
Translation**

1997 年 1 月 1 日
广西



Foreign Trade Building 131
771526173 2400676-3
1367806214

INTEGRATED MA
Jack
Gartner

江副
20724
20724
20724
20724
20724

20724
20724
20724
20724
20724

20724
20724
20724
20724
20724

名片与名片翻译

Calling Card and Its Translation

苏里敏 编著

广西教育出版社

目次

名片与名片翻译

苏里敏 编著

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路8号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

广西新华书店发行 广西地质印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 7.5 印张 142 千字

1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷

印数:1—3 000 册

ISBN 7-5435-2716-2/G·2069 定价:9.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与本厂联系调换

前 言

随着我国改革开放的不断发展,名片的使用变得空前广泛。上至政府高级官员,大企业或大公司的董事长、经理、厂长,下至一般秘书、干事、办事员,甚至“打工仔”,都有自己的名片。名片的内容和花样也不断翻新,从介绍自己的姓名、职务、地址,到说明自己的业务范围、银行帐号,从普通单面印刷的名片到双页名片、鸳鸯名片、印上自己照片的名片或画有自己漫画头像的名片等等。而最富有时代特点的是:很多人的名片不仅用中文,而且还印上了英文。

将自己的名片译成英文,其目的不言而喻,是为了参与国际交流的需要,让外国人通过名片初步了解自己的姓名、身份、地位、工作和专业。遗憾的是,在现实生活中发现不少名片的译文错漏很多,或者仅仅是将中英文的所谓“对等词”堆砌在一起,让人不知所云,甚至引起误解。如有人将一个小小的销售部的部长译成 minister,而英文 minister 虽然有“部长”之意,但却是内阁部长或政府各部的部长。此外,对于中国独有的某些单位名称,如“体改委”、“纠风办”、“扶贫办”、“讲师团”等,要翻译成英文,相信就是英文程度比较高的人一时也得大费踌躇。

由此可见,翻译好一张名片,并不像我们所想的那样

是一件轻而易举的事。尽管一张名片的内容不多,但也牵涉到一定程度的英文水平和对中外文化,社会之间差异的了解,尤其是了解在这种差异下,不同国家各种各样称号、头衔的等级及其实际意义,以及各类机关、团体、工商企业等社会机构的职能及其社会意义。只有在此基础上,名片的翻译才会有根据的、可靠的和正确的。

鉴于此,本书编写的目的就是向需要将名片译成英文的各界人士,尤其是翻译工作者、文秘人员提供一本名片英译的参考手册。在必要的地方,我们将对某些词汇的选择和用法作出解释和辨析,以收知其然亦知其所以然之效。本书分为三部分:第一部分是简介姓名和名片;第二部分是名片的翻译,介绍名片翻译的方法及常识,包括各种头衔、称谓的译法;第三部分是单位和机构,包括行政事业机关、社会团体、工商企业等及其机构的名称。

需要说明的是,本书对有关机构名称的编印体例作以下处理:特指的机构采用大写,即每个实义词均大写,介词、冠词仍采用小写,如“公安部”(Ministry of Public Security);非特指的机构只第一个实义词大写,其余单词采用小写,如“保卫科”(Security section)。但要注意,如果前面冠上具体单位,则就变成了特指的机构,这时每个实义词都应大写。

本书的编者共三人(“苏里敏”是谐音)。写作的具体分工是:第一部分刘上扶,第二部分温科学,第三部分罗家如。广西大学外事办主任杨林副教授曾参加本书稿的前期工作,后因出国未能承担写稿任务。本书稿的英文内容聘请美国教授拉尔夫·塞缪尔森(Ralph Samuelson)

先生审订。本书责任编辑孙梅副编审,本选题是她提出来的,并且对书稿的内容、编排设计等竭尽心力。在此一并表示谢意。

由于时间仓促和资料不足,本书的缺点、错误在所难免,敬请读者批评指正。

编著者

1998年5月

于广西大学

目 录

第一部分 话说姓名和名片

- 一 中国的姓名 (2)
 - 1 姓氏的来源和演变..... (3)
 - 2 中国姓氏知多少..... (4)
 - 3 人与名字..... (5)
 - 4 汉语姓名的英译原则..... (6)
- 二 英语民族的姓名 (8)
 - 1 英语姓名的文化内涵..... (9)
 - 2 英语民族的姓名排列次序..... (11)
 - 3 英语姓名的汉译原则..... (12)
- 三 中外姓名比较 (13)
 - 1 人名的组成..... (13)
 - 2 称谓及缩略形式..... (17)
 - 3 小名、绰号、笔名及其他..... (20)
- 四 名片 (24)
 - 1 名片的由来..... (24)
 - 2 名片的作用..... (24)
 - 3 名片的种类..... (25)
 - 4 路名、地名等的译法 (28)

5 常用缩略语·····	(31)
--------------	------

6 州名等的缩略写法·····	(34)
-----------------	------

第二部分 头衔、称谓的翻译

一 从头衔、称谓说起·····	(38)
-----------------	------

二 头衔、称谓怎么译·····	(40)
-----------------	------

1 带“长”字的头衔怎么译·····	(41)
--------------------	------

2 带“总”字的头衔、称谓怎么译·····	(43)
-----------------------	------

3 带“主”字的头衔、称谓怎么译·····	(43)
-----------------------	------

4 带“副”字的头衔、称谓怎么译·····	(44)
-----------------------	------

5 关于“兼”、“代”、“名誉”等字的 翻译·····	(45)
--------------------------------	------

三 行政职务的翻译·····	(46)
----------------	------

1 党内常用职务·····	(47)
---------------	------

2 国家机构常用职务·····	(48)
-----------------	------

3 地方政府机构常用职务·····	(54)
-------------------	------

4 法律公安系统常用职务·····	(56)
-------------------	------

5 外交部门常用职务·····	(57)
-----------------	------

6 企业部门常用职务·····	(58)
-----------------	------

7 教育部门常用职务·····	(60)
-----------------	------

8 医疗卫生部门常用职务·····	(61)
-------------------	------

9 新闻出版部门常用职务·····	(62)
-------------------	------

10 文化、艺术、体育部门常用职务·····	(63)
------------------------	------

11 学会、协会常用职务·····	(63)
-------------------	------

12 中国人民解放军军职·····	(64)
-------------------	------

四 专业技术职称的翻译·····	(65)
------------------	------

1 高校教师系列·····	(67)
---------------	------

2	中专(技校)教师系列·····	(67)
3	中学教师系列·····	(67)
4	小学教师系列·····	(68)
5	科研人员系列·····	(68)
6	工程技术人员系列·····	(68)
7	农业技术系列·····	(68)
8	实验人员系列·····	(69)
9	经济系列·····	(69)
10	会计系列·····	(69)
11	审计系列·····	(69)
12	统计系列·····	(70)
13	新闻系列·····	(70)
14	出版系列·····	(70)
15	翻译系列·····	(71)
16	播音系列·····	(71)
17	医药卫生系列·····	(71)
18	艺术系列·····	(72)
19	体育系列·····	(73)
20	图书资料、文物、博物、档案系列·····	(73)
21	工艺美术系列·····	(73)
22	律师系列·····	(74)
23	公证员系列·····	(74)
24	海关系列·····	(74)
25	船舶技术系列·····	(74)
26	民航飞行技术系列·····	(75)
27	警衔·····	(76)

28 军衔	(76)
五 常用行业称谓选译	(77)
1 工农业	(77)
2 商业	(83)
3 文化、教育、艺术	(87)
4 卫生	(90)
5 体育	(92)
六 荣誉称号选译	(94)
第三部分 单位和机构	
一 政府机关	(96)
1 中央各部、委、局	(98)
2 省、自治区级机关	(103)
3 党派团体	(107)
4 学会、联合会、商会、协会、基金会 ..	(110)
5 下属机构	(113)
6 军、警、法	(115)
二 医疗卫生机构	(117)
1 医院、疗养院	(117)
2 检疫、防疫、环卫	(118)
三 公用事业	(119)
四 新闻出版	(120)
1 广播电视	(120)
2 通讯社、记者站、报社、杂志社	(120)
3 出版社	(121)
五 文化、娱乐	(123)
六 教育、科研、设计机构	(124)

1	教育机构	(125)
2	研究院(所)	(133)
3	设计院	(135)
七	工商企业	(137)
1	工艺美术、广告、装潢、展览	(141)
2	农、林、牧、渔、土产、日用杂品	(143)
3	石油、化工、塑料、橡胶、能源、 燃料	(144)
4	文体用品、造纸、印刷、出版	(147)
5	五金交电、机电、矿产、冶金	(148)
6	电子、计算机、办公自动化	(150)
7	钢铁、机械、仪表、器材、设备	(151)
8	车辆、船舶、配件、服务	(153)
9	建筑、建材、木器、家具	(155)
10	邮电通讯	(156)
11	交通运输	(157)
12	医药、医疗器材	(159)
13	轻工、纺织、服装、日用百货	(160)
14	贸易、股份、房地产	(161)
15	粮油、食品、饮料、烟酒	(163)
16	会计/律师事务所、咨询、科技、 信息、翻译	(164)
17	进出口、海关、商检	(166)
18	电影、照相器材、声像	(167)
19	第三产业	(168)
20	工商企业内部机构	(171)

中外名片展示·····	(173)
附录一 我国主要地名一览表·····	(186)
附录二 美英主要城市及政府部门·····	(218)
主要参考书目·····	(227)

第一部分

话说姓名和名片

引言

译名问题是翻译中的一个难题。古今翻译家为之煞费苦心,绞尽脑汁。我国近代译坛先驱严复有句名言:“一名之立,旬月踟蹰。”可见译名之烦难。他所说的“名”主要指名词术语,但名片的翻译又何尝不如此呢?一位资深的英语教授说:“几年以来,随着名片用途的愈益广泛,出现了一个经常使我十分苦恼的‘小事’,就是我的神经太‘脆弱’,当那些‘总经理’、‘董事长’、‘理事长’等种种显赫人物把他们汉英对照的名片满面笑容地递给我时,我实在很少有勇气去翻看名片中错误百出的英译。不少名片,把某公司里某一部门的‘部长’(Section Chief)误译成‘外交部’或‘国防部’的‘部长’(Minister),使人看了啼笑皆非。有位在某大学新闻系任教的副教授,在自己的名片上把‘新闻学系’(Department of Journalism)错译成‘消息系’(News Department);把副教授直译为‘副职教授’(Vice Professor),而不知英语里正确的称呼应该

是 Associate Professor。”(引自贺祥麟,1996 年为《最新汉英常用词语手册》撰写的“序”)这样误译的名片当然会贻笑大方,有的无法使外宾看懂,有的虽然勉强看懂,但也不符合翻译的规范。

开展名片翻译的研究,是当今我国改革开放新时期中一项紧迫的工作。一方面是由于不同国家、不同民族的文化在相互交流中,译名(包括名片的翻译)是基础。没有译名,就无法吸取外界的先进经验来丰富自己,也无法弘扬自己的优秀文化传统。另一方面,由于汉语文化(包括当今的职称、职务等)的复杂性,给翻译工作也带来不少麻烦。目前名片翻译的不统一、不规范已成为对外交流的一个严重障碍。因此,名片翻译的相对统一与规范是国际、国内文化与学术交流广泛深入开展的迫切需要。同时,科技文献的编纂和检索、计算机在科技信息交流中的应用也离不开译名的规范。随着我国全面改革和对外开放的深入发展,名片的使用会越来越广泛。因此,确立名片的正确译法对团体或个人来说都是十分重要的。

一、中国的姓名

我们每个人都有自己的姓名,每天也都在想到或称呼着别人的姓名。同样,自己的姓名也经常被别人想到或叫着。可以说,姓名实际上是我们每个人的符号和标志。我们在交际中(尤其是对外国人)常要先自报家门或

交换名片。而要翻译好名片,先要对汉语的姓名有个粗略的认识。

1. 姓氏的来源和演变

生活在远古时代的原始人,由于血缘关系的不同,分为一个个部落,各个部落为加以区别,便有了各自的名称,这种名称无疑就是姓(surname)的雏形。但那时还不曾出现文字,部落的名称只能靠口头传说下来。经历了无数世代以后,开始有了文字记载,人们才把这些最早的姓氏记录下来。姓在最早时是母系氏族社会各部落的代号,以后慢慢演变为家族的标志。(王大良,1996)

姓名(full name)与姓氏(surname)是有区别的。姓名是指“姓和名字”,而姓氏是“表明家族的字。姓和氏本有区别,姓起于女系,氏起于男系。后来说姓氏,专指姓。”(《现代汉语词典》,1996年版)这就是说,姓的含义最早与女性生育这一现象有关。无数个女性繁衍后代,其后子又生孙,孙又生子,为了把从同一老祖母传下来的人加以区别,这样便产生了姓。现在我们常把按姓名笔画多少排列的人名称为“以姓氏笔画为序”,这里姓氏并称,表示同一概念。

我国最早有文字记载的姓氏,一般认为是来自商代的甲骨文(inscriptions on bones or tortoise shells of the Shang Dynasty, 16th—11th Century, B.C.).从已经发现的甲骨文看,有“帚周”、“帚楚”、“帚秦”、“帚庞”等字,其中“帚”即后来的“妇”字,“帚周”等即“妇周”等,指来自“周”等部落的妇人。上述“周”、“楚”、“秦”、“庞”等字,都

被认为是我国早期姓氏的一部分。

商周以后,由于人口的增多和社会的发展,我国的姓氏也逐步增加。在历史发展的长河中,这些姓氏经过进一步分化、发展和演变,就成为我们今天使用的姓氏。可以说绝大多数姓氏都有自己的来源和发展历史,不同的姓氏有不同的源流。例如,今天常见的秦、齐、鲁、吴等姓,大都是由历史上的秦国、齐国、鲁国、吴国等的皇室宗族和黎民百姓为纪念各自的国家而以国名为姓。

在我国姓氏的来源中,有些姓氏是由祖先的官爵谥号而得。例如,周文王之后姓文,卫康叔之后姓康,宋武公之后姓武。类似的例子,不一而足。

另外,我国有些姓氏的来源与某些家族的图腾(totem)及居住地、祖先的名字或职业有关。例如,巫、卜、陶等姓,大都与各自祖先当初所从事的职业有关。

总而言之,我国姓氏的发展和演变经历了一个漫长的、复杂的历史过程。限于篇幅,对此我们只能作出上述简要的介绍。

2. 中国姓氏知多少

我们国家共有多少姓氏?这是无法精确回答的问题,但有一点是可以肯定的——我国的姓氏由少变多。汉代的姓氏书《急就篇》收入 130 个姓,其中单姓 127 个,复姓 3 个;唐代初年编修的《大唐氏族志》收录 293 个姓;唐代中叶的《元和姓纂》,姓氏数量已跃至 1233 个;宋朝的《通志·氏族略》收录的姓氏高达 2255 个;现代的《姓氏辞典》收录的姓氏则达 8000 多个。据专家估计,我国实

际使用过的姓氏大约 12,000 个。

由于我国人口众多,要进行全面的姓氏统计并非易事,目前还只能做一些抽样调查。例如,1978 年我国有关部门曾对北京、上海等几个大城市的姓氏做过一次调查,结果发现北京市共有姓氏 2225 个,上海市 1640 个,沈阳市 1270 个,武汉市 1574 个,重庆市 1245 个,成都市 1631 个。

哪些姓属于我国的大姓呢?这也是难以精确回答的问题。从全国来看,据某些专家对我国 1982 年人口普查抽样资料的分析研究,发现李、王、张三姓人口最多,分别占人口总数的 7.9%,7.4% 和 7.1%。此外,另有 16 个姓氏的人口超过人口总数的 1%,它们依次是:刘、陈、杨、赵、黄、周、吴、徐、孙、胡、朱、高、林、何、郭、马。上述 19 姓的人口总和超过全国总人口的一半以上,达到 55.6%。据近年研究的结果表明,我国使用着 3000 多个姓氏,经常使用的有 500 个左右,占人口总数 87% 以上的人只使用 100 个姓氏。由此可见,只要我们能正确翻译这 100 个左右的姓氏,问题就不难解决了。

3. 人与名字

在当今世界上,人人都有姓名。其中姓是家族的徽号,名则是用来区分彼此的识别符号。随着我国改革开放不断深入,我们的国际交往日渐密切。在对外交流中,我们在许多场合必须使用中外(尤其是英语)的双语名字。例如,填履历表时,要首先写上自己的名字;在名片上要印上自己的名字;在与外宾交谈时要“自报家门”。